

柳闻 主编  
李康 周彬 编

# 文汇汉英

*The Wenhui  
Chinese-English*

*Dictionary*

# 大众传播

*of*

*Mass Media*

# 词库



文匯出版社

主编  
周彬 编

# 文汇汉英

*The Wenhui  
Chinese-English*

*Dictionary*

# 大众传播

*of*

*Mass Media*

# 词库

 文匯出版社

# 文汇汉英大众传播词库

编 著 / 李 康 周 彬

责任编辑 / 季 元

封面装帧 / 周夏萍

出版发行 / **文匯**出版社

上海市虎丘路 50 号

(邮政编码 200002)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 上海市长阳印刷厂

版 次 / 2000 年 1 月第 1 版

印 次 / 2000 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 787×1092 1 / 36

字 数 / 420 千

印 张 / 15.5

印 数 / 1—5 100

ISBN 7 - 80531 - 690 - 2 / H·7

定 价 / 18.00 元

# 凡 例

## 一、条目安排

- 1—1 条目按汉语拼音顺序排列。
- 1—2 首字字形、读音相同的,按第二个字的音序排列,依次类推。
- 1—3 首字读音相同、字形不同的,按笔画由少到多排列。
- 1—4 同形异音字,分立词条,按音序排列。

## 二、条目结构

- 2—1 本词库的词条大体分两个部分:本词、英译。  
如:

跟摄 follow shot

- 2—2 英译有两个以上的,用分号隔开。如:

电子笔 electronic pen; electronic stylus

- 2—3 英译中有可替换或等义词,本词有进一步解释或可替换的字与词,一律置于“( )”内。  
如:

工作样片 work print; rush (未剪辑的)

- 2—4 英译中有缩写字母表示的,一律放在“( )”内,置于英译后面。如:

短波 short-wave (SW)

- 2—5 国别、地区和语种一律放在“〈 〉”内。如:

泛非通讯社〈尼日利亚〉 Pan-African  
News Agency (PANA)

## A

### ā

- 阿贝赛报 ABC (西班牙发行量最大的早报)
- 阿比让广播电台(科特迪瓦) Radio Abidjan
- 阿波罗电视摄像机 Apollo television camera
- 阿达维兴摄影系统 Add-A-Vision (配备电视取景与磁带录像的摄影系统)
- 阿道克斯彩色底片 Adoxcolor
- 阿德莱德国际电影节 Adelaide International Film Festival
- 阿迪夫新闻 Addif News
- 阿尔巴达取景器 Albads viewfinder
- 阿尔巴尼亚广播电视台 Albanian Radio and Television
- 阿尔巴尼亚广播电台 Albanian Central Broadcasting Station
- 阿尔巴尼亚新闻工作者协会 Journalists Association of Albania
- 阿尔法周刊(希腊) Alpha
- 阿尔菲尔社(西班牙) Alfil
- 阿尔福德环形天线 Alford loop antenna
- 阿尔福德天线 Alford antenna
- 阿尔及利亚电视台 Algerian Television Agency
- 阿尔及利亚共和国之声电台 Voice of the Republic of Algeria
- 阿尔及利亚广播电视台 Algerian Radio Television Station; Radio and Television of Algeria
- 阿尔及利亚广播电台 Radio Algeria
- 阿尔及利亚民族报 Algeria Nation
- 阿尔及利亚现实 Algeria Actuality Weekly
- 阿尔及利亚新闻社 Algeria Press Service (APS)
- 阿富汗广播电台 Afghan Broadcasting Station; Radio Afghanistan
- 阿根廷电视台 Argentine Television
- 阿根廷电视台联合会 Association of Television in Argentina (ATA)
- 阿根廷民间广播联盟 Association of Private Radios of Argentina
- 阿根廷全国广播电台 Argentine National Radio
- 阿根廷通讯 Argentina News Agency (华文报刊)

- 阿根廷通讯社 Argentine Press Agency  
阿卡罗亚邮报〈新加坡〉 Akaroa Mail  
阿克发三倍录音 triple record film  
阿拉伯报刊 the Arab press  
阿拉伯革命通讯社〈利比亚〉 Arab Revolution News Agency  
(ARNA)  
阿拉伯国家广播联盟 Arab State Broadcasting Union (ASBU)  
阿拉伯联合通讯社〈埃及〉 United Arab Press (UAP)  
阿拉伯通讯社〈埃及〉 Arab News Agency  
阿拉伯通讯社联盟 Federation of Arab News Agencies (FANA)  
阿拉伯湾报〈巴林〉 Arab Gulf  
阿拉伯新闻社〈黎巴嫩〉 Arab Information Agency  
阿拉伯新闻社〈摩洛哥〉 Arab Press Service (APS)  
阿拉伯叙利亚通讯社 Syrian Arab News Agency (SANA)  
阿拉伯之声电台〈埃及〉 Voice of the Arabs  
阿利坎杰拉德合成摄影法 Alekan - Gerard process  
阿曼广播电台 Radio Oman  
阿莫里报业集团〈法〉 Amaury Group  
阿纳多卢通讯社〈土耳其〉 Anadolu News Agency  
阿尼斯报〈阿富汗〉 Anes; Anis  
阿塞拜疆通讯社 Azerbaijan telegraph Agency  
阿斯本杂志〈美〉 Aspen  
阿斯卡通讯社〈意大利〉 Asca  
阿歇特报业集团〈法〉 Hachette Group (法国最大的书籍出版  
发行集团)

ōi

- 埃尔塞维尔科学出版公司〈荷兰〉 Elsevier Science Publishers  
埃尔桑报业集团〈法〉 Hesarnt Group (法国最大的报业垄断  
集团)  
埃菲社 La Agencia EFE(S. A) (西班牙通讯社)  
埃及报刊国有化 press nationalization in Egypt  
埃及报业工作和伦理准则章程 moral regulations of Egyptian  
newspapers  
埃及报业辛迪加 Egyptian Press Syndicate  
埃及的报刊国有化运动 the movement of press nationalization in  
Egypt

- 埃及广播电视公司 Egyptian Radio and Television Corporation  
埃及广播电视协会 Egyptian Radio and TV Union (ERTU)  
埃及国家广播电台 Egyptian State Broadcasting Station  
埃及通讯社 Egyptian News Agency  
埃及新闻报 Egyptian Gazette  
埃及新闻法 the press law of Egypt  
埃及信使报 Egyptian Courier  
埃利马报 Elima (刚果(金)较有影响的法文日报)  
埃米奖〈美〉 Emmy (电视金像奖)  
埃塞俄比亚电视台 Ethiopian Television; Television Service of  
Ethiopia  
埃塞俄比亚广播电台 Ethiopian Broadcasting Service  
埃塞俄比亚通讯社 The Ethiopia News Agency  
埃塞俄比亚先驱报 The Ethiopian herald  
埃塞俄比亚之声 Voice of Ethiopia

ǒi

- 矮脚鸡图书公司〈美〉 Bantam Books, Inc.

òì

- 艾迪生 - 韦斯利出版公司〈美〉 Addison - Wesley Publishing  
Company

- 爱迪生式唱片录音 cylindrical record  
爱丁堡国际电影节〈英〉 Edinburgh International Film Festival  
爱尔兰广播电视台 Irish Radio and Television  
爱尔兰通讯社 Irish News Agency (INA)  
爱克发彩色片 Agfa colour film  
爱克发克罗姆 Agfachrome (彩色反转片)  
爱伦堡政论通讯集 collections of Ehrenburg's political newsletters  
爱情片 affectional film  
爱沙尼亚通讯社 Estonian Telegraph Agency (ETA)

ān

- 安达社〈巴西〉 Anda Agency  
安第斯之声 Voice of the Andes (HJCB) (拉丁美洲规模最大的  
的国际广播电台)  
安哥拉官方电台 Official Broadcasting Station of Angola  
安哥拉国家通讯社 Angola National Press Agency  
安徽电视台 Anhui Television Station

- 安徽画报 Anhui Pictorial  
安徽人民广播电台 Anhui People's Broadcasting Station  
安徽日报 Anhui Daily  
安卡拉通讯社〈土耳其〉 Ankara News Agency  
安娜法令 decree by Queen Anna (世界上第一部现代意义的版权法)  
安尼塔通讯社〈印尼〉 Aneta News Agency  
安全灯滤光片 safe - light filter; safe - light screen  
安全光通量 safety light flux  
安全胶片 non - flame film  
安全拷贝 safety copy  
安全片基 safety base  
安全软片 safety base film  
安莎社 Agenzia Nazionale Stampa Associata (ANSA) (意大利全国报业联合社的简称)  
安斯科彩色胶片 Ansco colour film  
安斯科克罗姆 Anscochrome (彩色反转片)  
安斯克彩色胶片 Ansco colour  
安塔拉通讯社〈印尼〉 Antara News Agency  
安塔社〈马达加斯加〉 ANTA  
安托普系统 Antiope (法国的一种信息传视系统)  
安瓦尔报〈黎巴嫩〉 Al Anwar  
安慰剧 consolation

àn

- 按节拍切换 cutting on the beat  
按类通信 bracketed communication  
按钮 button  
案教剧 scriptural drama  
案头剧 closet drama  
案头排演 script reading  
暗场聚光 dark field condenser  
暗场照明 dark field illumination. ; dark - ground illumination  
暗光纤 dark fiber  
暗摄影场 dark stage  
暗示广告 reminder advertising  
暗示学 hint study



- 暗室安全灯 darkroom safe - light  
暗室安全灯灯具 darkroom safe - light fitting  
暗室安全灯滤光片 darkroom filter  
暗室包装 darkroom packing  
暗室灯 darkroom lamp  
暗室灯具 darkroom fitting  
暗室工作 darkroom work  
暗室计时钟 darkroom time  
暗室技术 darkroom technique  
暗室设备 darkroom equipment  
暗室摄影机 darkroom camera  
暗室照明 darkroom illumination; darkroom lighting  
暗室装片 darkroom loading

ōō

- 凹版 form of intaglio printing; negative plate engraving  
凹版电子雕刻机 electronic engraving machine  
凹版印刷 intaglio printing  
凹版印刷机 intaglio printing press; gravure press

òò

- 奥地利广播电台 Austrian Radio  
奥地利广播公司 Austrian Broadcasting Corporation  
奥地利通讯社 Austria Press Agency  
奥地利新闻社 Austria Press Agency  
奥尔巴尼先驱报〈美〉 Albany Herald  
奥尔顿先驱报〈英〉 Alton Herald  
奥格斯堡新闻 Augsburg Zeitung (德国最古老的报纸之一)  
奥克兰明星报 The Auckland Star (新西兰最大的晚报)  
奥斯古都 - 施拉姆模式 Osgood - Schramm's model (一种传播学理信纸)  
奥斯卡奖〈美〉 Oscar Awards (电影奖)  
奥斯卡金像奖 Oscar  
澳大利亚对外广播电台 Radio Australia  
澳大利亚广播电台 Radio Australia  
澳大利亚广播公司 Australian Broadcasting Corporation (ABC)  
澳大利亚广播公司电视网 ABC Television; ABC Radio  
澳大利亚记者协会 Australian Journalists Association

- 澳大利亚联合新闻社 Australian Associated Press (AAP)  
澳大利亚人报 The Australian  
澳大利亚特别广播电台 Special Broadcasting Services (SBS)  
澳大利亚统一通讯社 Australian United Press Ltd. (AUP)  
澳大利亚展望季刊 The Australian Outlook  
澳门电视台 Television Macao  
澳门广播电台 Radio Macao  
澳门日报 Macao Daily News  
澳门新闻工作者协会 Federation of Journalists in Macao  
澳门政府新闻处 Information Service of Macao

## B

### bā

- 八磁迹磁带录音机 eight track tape system  
八磁迹卡式磁带 eight track cartridge tape  
八磁迹卡式放音机 eight track cartridge player  
八磁迹卡式录音 eight track cartridge recording  
八磁迹卡式录音机 eight track cartridge; eight track cartridge machine  
八磁迹卡式录音机磁头 eight track cartridge head  
八磁迹录音机 eight track recorder  
八轨迹穿孔带 eight track punched tape  
八轨迹磁带 eight track tape  
八轨迹磁带放声 eight track tape playback  
八轨迹录音制 eight track instrumental recording  
八迹磁带 eight track tape  
八开本 octavo  
八木天线 Yagi aerial  
八一电影制片厂 August First Film Studio  
八一电影制片厂新闻纪录片室 August first Film Studio  
八重唱 octette  
巴布亚新几内亚国际通讯社 International News Service Papua New Guinea

- 巴登电台〈德〉 Baden Radio  
巴尔的摩国际电影节 Baltimore International Film Festival  
巴尔的摩太阳报〈美〉 Baltimore Sun  
巴尔的摩新闻报〈美〉 Baltimore News  
巴伐利亚电台〈德〉 Bavarian Radio  
巴格达电视台〈伊拉克〉 Baghdad Television Station  
巴格达电台〈伊拉克〉 Baghdad Radio; Radio Baghdad  
巴格达观察家报 Baghdad Observer  
巴赫塔通讯社 Bakhtar News Agency (阿富汗官方通讯社)  
巴基斯坦电视公司 Pakistan Television Corporation Ltd. (PTV)  
巴基斯坦广播电台 Radio Pakistan  
巴基斯坦广播公司 Pakistan Broadcasting Corporation Ltd.  
(PBC)  
巴基斯坦国际新闻社 Pakistan Press International (PPI)  
巴基斯坦记者联合会 Pakistan federal Union of Journalists  
巴基斯坦联合通讯社 Associated Press of Pakistan (APP)  
巴基斯坦全国报业托拉斯 National Press Trust of Pakistan  
巴基斯坦时报 the Pakistan Times  
巴基斯坦通讯社 Palestine News Agency  
巴基斯坦统一通讯社 United Press of Pakistan (UPP)  
巴基斯坦先驱报系 Pakistan Herald Led.  
·巴基斯坦新闻工作者联合会 Pakistan Federal union of  
Journalists (PFUJ)  
巴基斯坦之声电台 Voice of Palestine  
巴拉圭国家广播电台 Radio National Paraguay  
巴勒斯坦通讯社 Palestine News Agency  
巴黎竞赛画报〈法〉 Paris - Match  
巴黎日报〈法〉 Paris Journal  
巴黎新闻社〈法〉 Paris Press Agency  
巴美报〈巴拿马〉 Panama America  
巴拿马国际电影节 Panama International Film Festival  
巴拿马国家电视台 Panama National Television  
巴拿马论坛月刊 Panama Tribune  
巴拿马星报 The Star of Panama  
巴纳豪广播公司〈菲〉 Banahaw Broadcasting Corporation (BBC)  
巴塞罗那国际彩色片电影节 Barcelona International Colour Film

Festival

巴斯克通讯社 Basque

巴特埃姆斯国际电影节 Bad Ems International Film Festival

巴特寮通讯社 Khaosan Pathet Lao (KPL) (老挝国家通讯社)

巴特沃思出版公司〈英〉 Butterworth Co. Ltd.

巴西国家通讯社 Brazilian National News Agency

巴西华侨日报 Brazilian Overseas Chinese Journal

巴西利亚国家广播电台〈巴西〉 National Radio of Brasilia

巴西日报 Brazilian Journal

巴西邮报 Brazilian Post

扒圆 rounding (印刷术语)

芭蕾舞演员 ballet dancer

bǎ

把关 keep the gate

把关人 gatekeeper

bái

白电平调整 adjustment of white level

白俄罗斯通讯社 Byelorussian Telegraph Agency (BELTAG)

白宫记者协会〈美〉 White House Correspondents Association

白光栅 white raster

白画面信号 white pattern signal

白平衡调整 adjustment of white balance

白平衡预置 WB preset

白破纸、白残纸 "baipuo" paper

白色光晕 white halo

白色银幕 white screen

白色荧光屏 white phosphor screen

白天报〈黎巴嫩〉 An-Nahar (黎巴嫩最大的阿拉伯文报纸)

白天节目 daytime programming

白天拍夜景 day for night

白天频道 day channel

白天外景 day exteriors

白天演出 day show

白增益控制 white gain control

白昼幻灯机 daylight slide projector

白昼拍摄夜景效果 day-for-night effect

白昼银幕 bright screen

bǎi

百川学海 Baichuan Xuehai (中国刻印最早的丛书)

百花奖 Hundred Flowers Awards

百花齐放、百家争鸣 let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend

百科全书 encyclopedia

百科全书版 edition

百科全书编纂者 encyclopaedist

百慕大太阳周刊 Bermuda Sun Weekly

百衲本 bainaben (版本类型)

百万文献系统 megadoc system

百万信息传输系统 mega stream

摆臂式磁头 swing arm head

摆布 arrange

bān

班吉电台〈中非〉 Radio Bangui, La

搬上舞台 present on the stage

bǎn

板块节目 block program

板膜式传声器 microphone with plate diaphragm

版 edition

版本 edition; version

版本记录 colophon

版本设计 layout of various editions of a book

版本说明 printer's imprint; publisher's imprint

版本学 science of edition

版别 number of page

版次 editions in serial order; order of editions to be printed

版花 decoration added in a page

版口 margins

版面 page; space of whole page; type area

版面编辑 make up editor

版面的布局结构 layout structure of the page

版面剪接 mortising

版面空间 page space

- 版面设计 page layout  
版面设计初样 rough layout  
版面语言 page language  
版面元素 page elements  
版权 copyright  
版权保护期 term of protection for copyrighted works  
版权标记 copyright symbol  
版权联盟、国际保护文学艺术作品联盟 International Union for the  
Protection of Literary and Artistic Works  
版权人、版权所有人 owner of copyright  
版权使用费、版税 royalty  
版权所有 all rights; copyright reserved  
版权页 copyright page  
版权转让 assignment of copyright  
版式 format  
版位 position of page  
版线 page line  
版心 core of the page; type page  
版序 order of page  
版样 format; make-up of a page  
版样纸 format paper

bàn

- 半岛报〈沙特阿拉伯〉 Al-Jaziyah  
半幅照片 half frame  
半幅照相机 half frame camera  
半固定存储器 semi-fixed length record memory  
半官方消息 semi-official announcement  
半广角镜头 semi-wide angle lens  
半间接照明 half indirect lighting  
半截柔光镜 half-and-half diffusion screen  
半截雾镜 half and half fog-effect filter  
半聚光器 half condenser  
半率色的方法 half filter methods  
半面电路 side circuit  
半年刊 semiannually; semi-yearly  
半摄镜头 waist shoot

- 半声码器 semivocoder  
半随机存取存储器 semi-random access memory  
半页广告 island half  
半永久存储器 semi-permanent store  
半月刊 semi-monthly  
半月谈 Fortnightly Chat; Bimonthly Talk (中国时事期刊)  
半周刊 semi-weekly  
半周期 semi-period  
半字 half-word  
半字节 nibble  
半自动编程 semiautomatic programming  
半自动聚焦放大机 enlarger with semi-automatic  
伴随网络 adjoin network  
伴音剪辑 cutting sound  
扮演 to play the role of...  
扮演者 actor

bāng

- 帮八股 eight-part essay of the gang

bǎng

- 榜 bang (中国古代一种传播工具)

bāo

- 包背装 baobeizhuang (古书装帧形式之一)  
包衬 cylinder-packing  
包封皮机 book covering machine  
包围声 around the room effect  
包装印刷 package printing  
包装纸 brown paper

báo

- 薄卷筒凸版 wrap-around relief plate  
薄铅版 thin stereotype  
薄书 booklet  
薄凸版纸 bible paper (thin relief paper)

bǎo

- 宝丽来一步成像过程 Polaroid process  
宝丽来一步摄影 Polaroid one step photography

- 宝丽来一步摄影胶片 Polaroid camera film  
宝丽来一步摄影术 Polaroid photography  
宝丽来一步摄影照相机 Polaroid camera  
饱和边 saturated edge  
饱和弧 saturated arc  
饱和记录电流 saturation recording current  
饱和逻辑电路 saturated logic circuit  
饱和照明 saturation lighting  
保存 save  
保存格式 save format  
保存区 save area  
保存区描述体 saved area description entry  
保存文件过程 save file procedure  
保存语句 save statement  
保存指令 save instruction  
保护新闻工作者委员会 Committee to Protect Journalists (CPJ)  
保加利亚电视台 Bulgarian Television  
保加利亚广播电台 Bulgarian Radio  
保加利亚记者协会 Bulgarian Journalists Union  
保加利亚通讯社 Bulgarian Telegraph Agency (BTA)  
保留节目 repertoire  
保留镜头 keep takes  
保留类别 retention class  
保留上下文索引系统 preserved context index system(PRECIS)  
保留页选择 reserved page option  
保留子句 reserve clause  
保守新闻采访源秘密 confidentiality of news sources  
保卫中国同盟新闻通讯 newsletters of the Alliance of Defending  
China  
保险广告 insurance advertisement
- bào
- 报版印刷机 newspaper printing press  
报表部分 report section  
报表格式 report format  
报表生成程序语言 report program generator  
报表头 report heading



- 报表尾 report footing  
报表周期 reporting period  
报单与报条 baodan and baotiao (中国古代传播工具)  
报导性文摘 information abstract  
报道 report; account  
报道报〈南非〉 Rapport (南非最大的荷兰文周报)  
报道计划 reportage plan  
报道量 reportage volume  
报道面 coverage  
报道模式 report pattern  
报道平衡 report balance  
报道权 movement of the right of reports  
报道时机 occasion of reportage  
报道组 group of reporters  
报贩 news vendor  
报费 subscription rate  
报告文学 Reportage  
报徽 insignia of the newspaper  
报禁 press ban  
报警代码 alarm code  
报警符号 bell character  
报刊 newspaper and magazine; press  
报刊“邮发合一” combination of distributing with post  
报刊版面编辑 make-up editor  
报刊版面编排 layout  
报刊保密检查总局 National Censorship Bureau for Newspapers  
and Periodicals  
报刊补白资料 filler  
报刊出版者〈美〉 publisher  
报刊代号 press code  
报刊单面印页 clip-sheet  
报刊的四种理论 the four theories on the press  
报刊的有机运动 organic movement of the press  
报刊登记证 registration certificate of press  
报刊短评作者 paragraphist  
报刊发行人 issuer